

# Kursbeskrivning

## Tolkning I, 7,5 hp

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp (HTOTK):  
Teckenspråk och tolkning I, GN, 30 hp, termin 3 (TTA115)

Gäller höstterminen 2019.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger kunskap om teoretiska modeller för tolkad kommunikation och för tolkningsprocessen samt ytterligare kunskap om tolkningstekniker och copingstrategier. I de praktiska momenten ingår olika inomspråkliga övningar såsom memorering, verbal visualisering, simultanparafrasering och segmentering. I delkursen ingår även färdighetsövningar i tolkning av enklare monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. Delkursen introducerar ett tolketiskt förhållningssätt och behandlar användningen av relevanta hjälpmedel.

För godkänt resultat ska studenten kunna:

1. analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker
2. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenska
3. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenskt teckenspråk
4. visa färdigheter i parafrasering
5. visa färdigheter i konsekutivtolkning.

## Uppläggning och undervisning

Undervisningen sker i form av seminarier och gruppövningar. Kurskrav: Muntlig redovisning av analysuppgift är obligatorisk. Närvaro är obligatorisk på delkursen Tolkning I. Frånvaro från max fem tillfällen godkänns. Kompensationsuppgifter kan komma att ges vid frånvaro. Vid frånvaro sex eller fler tillfällen måste studenten gå om kursen.

Ett detaljerat schema med undervisningstider och examinationer finns att tillgå på TimeEdit. Länk till detta finns på programmets hemsida.

## Kunskapskontroll och examination

1. inlämningsuppgift i form av en tolkning
2. en skriftlig analys av en tolkad text
3. löpande undervisning.

## Betyg och kurskrav

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-03-07.]

Kurs- mål	1. analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker	2. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenska	3. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenskt teckenspråk	4. visa färdigheter i parafrasering	5. visa färdigheter i konsekutivtolkning.
<b>E</b>	Studenten kan på ett godtagbart sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktniker.	Studenten har förmågan att på ett acceptabelt sätt utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten har förmågan att på ett acceptabelt sätt utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten uppvisar färdigheter i parafrasering.	Studenten uppvisar färdigheter i konsekutivtolkning.
<b>D</b>	Studenten kan på ett tillfredsställande sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktniker.	Studenten behärskar att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten behärskar att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.		
<b>C</b>	Studenten kan på ett klargörande och sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktniker.	Studenten klarar utan svårigheter att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten klarar utan svårigheter att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.		
<b>B</b>	Studenten kan på ett klargörande och förhållandevis självständigt sätt analysera egna och andras	Studenten uppvisar god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i	Studenten uppvisar god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i		



	tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	anpassat tempo.	anpassat tempo.		
<b>A</b>	Studenten kan på ett nyanserat och självständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten uppvisar mycket god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten uppvisar mycket god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.		
<b>Fx</b>	Studenten kan endast summariskt och på ett osjälvständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten uppvisar mycket bristfällig förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten uppvisar mycket bristfällig förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studentens parafrasering är mycket bristfällig.	Studentens konsekutivtolkning är mycket bristfällig.
<b>F</b>	Studenten klarar inte att analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker.	Studenten saknar förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten saknar förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.	Studenten klarar inte av att parafrasera.	Studenten klarar inte av att konsekutivtolka.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där lärandemål ett till tre står för vardera 1/3 av det totala betyget för delkursen. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla kurskraven inkl. närvarokrav, för att vara godkänd på kursen.

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-06-05.]

- Bélanger, Danielle-Claude. 2015. The specificities of Quebec Sign Language Interpreting. First part: Analysis Using the Effort Model of Interpreting and How to Maintain the Balance in Interpreting. I: C. B. Roy, & J. Napier (red.), *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 242–264. [23 s.]
- Hauland, Hilde, Nilsson, Anna-Lena & Raanes, Eli. 2018. Tolker og tolking – en introduktion. I: H. Hauland, A.L. Nilsson & E. Raanes (red.), *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 11–37. [27 s.]
- Karen Bontempo. 2015. Signed Language Interpreting. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais. *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 112–128. [17 s.]
- Kilian, G. Seeber. 2015. Simultaneous Interpreting. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 79–95. [17 s.]
- Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. I: T. Janzen (red.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 51–68. [18 s.]
- Llewellyn Jones, Peter & Lee, Robert G. 2013 Getting to the Core of Role: Defining Interpreters' Role- Space. *International Journal of Interpreter Education*. 5:2. S. 54–72. (Tillgänglig som E-tidskrift.) [18 s.]
- Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington D.C.: Gallaudet University Press. S. 1–24. [24 s.]
- Napier, Jemina, McKee, Rachel & Goswell, Della. 2018. *Sign Language Interpreting, Theory and Practice*. Sydney: The Federation Press. S. 1–146. [147 s.]
- Nilsson, Anna-Lena. 2015. Sign language interpreting in Sweden. I: C. B. Roy B. & J. Napier (red.), *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 380–387. [8 s.]
- Nilsson, Anna-Lena. 2018. Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. I: H. Hauland, A.-L. Nilsson & E. Raanes (red.), *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 76–95). [20 s.]
- Roy, Cynthia B. 2002. The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 344–353. [9 s.]
- Scott-Gibson, Liz. 2015. Sign Language Interpreting: An Emerging Profession. I: C. B. Roy & J. Napier (red.), *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins. S. 367–373. [7 s.]
- Tryuk, Malgorzata. 2010. Strategies in Interpreting. Issues, Controversies, Solutions. *Applied Linguistics*. 2. S. 181–194. (Tillgänglig som E-tidskrift.) [14 s.]

Van Beisen, Fred. 1999. Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta*. 44:2. S. 250–259. (Tillgänglig som E-tidskrift.) [10 s.]

Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a Cognitive Model of Interpreting. I: T. Janzen (red.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 27–50. (Tillgänglig som E-bok.). [23 s.]

Totalt omfattar kurslitteraturen 382 sidor. Upp till totalt 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### *Referenslitteratur*

*Kammarkollegiets tolkföreskrifter 2017*. 2016. (KAMFS 2016:4.)  
<https://www.kammarkollegiet.se/om-oss/kammarkollegiets-forfattningssamling-kamfs>

Lindström, Beata. 2001. *Teckenspråket är grunden i vår profession*. Örebro: STTF.

### Lärare och examinator/er

MALIN TESFAZION (Delkursansvarig och examinator)

**E-post:** malin.tesfazione@su.se

**Telefon:** 070-462 14 26

**Rum:** D 584

**Mottagning:** enligt överenskommelse

CATRIN THORIN

**E-post:** catrin.thorin@su.se

**Rum:** D 584

ANNA CARLQVIST

E-post: anna.carlqvist@su.se

**Rum:** D 584

### Studentexpedition, studievägledare, studierektor

#### *Studentexpedition*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** studexp.tolk.svefler@su.se

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tisdag och torsk kl. 10-11

**Rum:** D 522

**Besökstid:** tisdag 13-14 och enligt överenskommelse

#### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** studievagledare.tolk.svefler@su.se

**Tfn:** 08-16 29 49

**Telefontid:** torsdag 10-11

**Rum:** D 524

**Besökstid:** tisdag 11.30-12.30 och enligt överenskommelse

*Utbildningskoordinator KTT*

KRISTIN LAGERSTEN LÖFGREN

**E-post:** kristin.lofgren@su.se

**Tfn:** 08-16 15 49

**Rum:** D520

**Mottagning:** enligt överenskommelse

*Studierektor TÖI*

HELENA BANI SHORAKA

**E-post:** helena.bani-shoraka@su.se

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 518

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt.

När du redogör för andras texter eller idéer, eller en egen tidigare publicerad text eller idé, måste det vara klart för läsaren att du citerar eller refererar till någon/något annan och var du har hämtat informationen. Alla citat måste anges på korrekt sätt med citationstecken (eller i blockcitat vid längre utdrag) och angivande av källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>